

Concepto de “lectura fácil” y tipología de usuarios

Tener acceso a la cultura, a la literatura y a la información es un derecho democrático avalado por leyes estatales y autonómicas y por diversas recomendaciones de rango internacional (1).

Un porcentaje elevado de ciudadanos tienen, por diversos motivos, dificultades lectoras y/o de comprensión; en estos casos, es imprescindible disponer de unos materiales que permitan eliminar las barreras que dificultan la lectura.

Identificamos como “libro fácil” aquellas publicaciones que han sido elaboradas con especial esmero para poder ser leídas y entendidas por personas que tienen dificultades lectoras.

Crear un “libro fácil” es una tarea “difícil”, es necesario encontrar un equilibrio entre las necesidades y las capacidades de comprensión de los lectores y la libertad de creación artística de escritores e ilustradores.

Desde la Sección de la IFLA “Servicios bibliotecarios para personas en situación de desventaja” se han elaborado unas normativas (2) que dan orientaciones de cómo tratar los aspectos formales y de contenido en la redacción y edición de estas publicaciones.

Debe tenerse en cuenta que el colectivo que necesita “libro fácil” para leer es muy amplio y variado. Algunas personas tienen dificultades lectoras de carácter permanente (minusvalías mentales, trastornos sensoriales, incapacidades, etcétera), otras necesitan estos materiales de forma circunstancial (analfabetos funcionales, emigrantes recientes, etcétera); para estos últimos, la “lectura fácil” puede ser una puerta abierta a la cultura y a una forma de aprendizaje; para todos, poder leer, entendiendo lo que se lee, confiere autonomía, permite sentirse incluido y participe de una sociedad fundamentada en la información y el conocimiento.

Reproducimos una gráfica de las Normativas de la IFLA en la que podemos apreciar con claridad los diversos segmentos de la sociedad necesitados de “libro fácil”.

Diversidad de materiales y exigencias de su elaboración

Combinar las necesidades de grupos tan heterogéneos es muy complicado, no todos los productos de “lectura fácil” convienen a las diversas audiencias.

No obstante, hay un acuerdo general de que existen más factores que unen a estos grupos de los que los separan.

Muchos libros, periódicos y otras publicaciones de “lectura fácil” pueden ser utilizados por personas de diferentes grupos. El círculo de lectores es, con frecuencia, mucho más amplio de lo esperado. Lo importante es aplicar el principio de Ranganathan: a cada lector su libro.

Para introducir la lectura en segmentos de población difíciles, es necesario disponer de todo tipo de publicaciones; en el ámbito de la literatura obras de ficción y no ficción, materiales escritos especialmente y adaptaciones de clásicos. Prácticamente todos los géneros tienen interés: novelas, narraciones, *thrillers*, poesía, libros de viajes... Las adaptaciones son necesarias; sin una versión de “libro fácil”, las personas con problemas de lectura pueden verse excluidas de gran parte del patrimonio cultural.

Las revistas sobre diferentes materias son lectura placentera para muchas personas y pueden ser de considerable valor para informar y formar a aquellos que tienen dificultades de lectura.

Los periódicos de “lectura fácil” pueden comunicar noticias e informar sobre acontecimientos; con un diseño controlado y un lenguaje fácil, pueden tratar incluso situaciones complejas.

También son muy útiles los soportes de información electrónica; las producciones multimedia en CD-ROM permiten al usuario progresar a través de diversos niveles de habilidad.

Entresacamos de las Normas de la IFLA aquellas orientaciones que juzgamos más significativas para poder interpretar las exigencias, que requiere la elaboración de materiales de “lectura fácil”.

- Al redactar un texto de “lectura fácil” es necesario tener en cuenta un principio básico: construir una historia concreta y lógica con una sola línea argumental. Han de aparecer pocos lugares y pocos personajes. El transcurso de los acontecimientos debe describirse siguiendo un orden cronológico, sin saltos en el tiempo.
- El lenguaje ha de ser el propio de personas adultas, concreto, evitando palabras muy largas y poco habituales, no deben usarse conceptos que puedan tener un doble significado.

- Las ilustraciones juegan un papel muy importante en estos materiales; una imagen que dibuja concretamente aquello que se describe en el texto, mejora la comprensión y clarifica el mensaje. Las imágenes han de armonizar con el texto; dibujos abstractos, en algunos casos, pueden ayudar a potenciar un clima específico.
- Los aspectos formales, el diseño y la composición han de dar a los materiales de “lectura fácil” una apariencia atractiva, y si van destinados a personas adultas, evitar cualquier tono infantil. Los márgenes amplios y el espaciado generoso hacen que el texto sea más accesible. El diseño de la cubierta debe estar relacionado con el contenido.
- El texto ha de organizarse en bloques, con un número limitado de líneas por página. Las palabras de una oración simple deberían cubrir una línea y las oraciones largas subdividir las en núcleos sintácticos homogéneos, evitando encabalgamientos.
- El papel ha de ser de gran calidad, con suficiente contraste entre el fondo y las ilustraciones; deben evitarse los fondos y los tipos coloreados. La tipografía ha de ser clara y de formato grande (Garamond 13 puntos, Times New Roman 14 puntos).
- Todos los productos de “lectura fácil” deben estar claramente etiquetados con un logotipo que signi-

fique “lectura fácil”. Los productos que se identifiquen con este logo han de cubrir los requisitos descritos en la Normativa de la IFLA.

La Biblioteca Pública y la lectura

La Biblioteca Pública surge en el siglo XIX para cubrir una función social básica, facilitar la lectura y la formación en la nueva sociedad industrial.

El *Manifiesto sobre la Biblioteca Pública de la UNESCO* enfatiza esta función social situándola dentro del contexto de nuestra sociedad. La Biblioteca Pública actual ha de ser instrumento clave de la cohesión social en su municipio, ha de facilitar a todos los ciudadanos la posibilidad de vivir con la máxima plenitud los beneficios de la Sociedad de la Información, ha de evitar la exclusión de cualquier ciudadano; para ello es del todo imprescindible que todos encuentren en la Biblioteca unos servicios y unos materiales adecuados a sus necesidades informativas y a sus capacidades cognitivas.

El citado *Manifiesto* en sus distintos apartados insiste en la necesidad de llegar a todos los ciudadanos, con citas implícitas y, en algunos casos explícitas, de aquellos que necesitan unos servicios, o materiales específicos (minorías lingüísticas, minusválidas). Pero es en la formulación de algunas de las

Biblioteca Pública y Municipio. ACCESIBILIDAD

Bibliometro (Santiago de Chile)

Proyecto desarrollado desde 1996 en Santiago de Chile (5.076.808 habitantes) y impulsado por la DIBAM (Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos) y Metro S.A.

Bibliometro, con la intención de desarrollar nuevas formas de extensión del servicio de las bibliotecas públicas, ha instalado puntos de préstamo domiciliario en siete estaciones del metro urbano de Santiago.

Además del servicio de préstamo, desde los puntos de bibliometro –que están conectados entre sí– se ofrece información bibliográfica, conexión gratuita a Internet y bases de datos en CD-ROM.

El material bibliográfico ofrecido es preferentemente de literatura recreativa. Actualmente disponen de más de 1.000 títulos y de una media de 32 ejemplares para cada uno de ellos –a repartir entre los diferentes puntos de servicio–. En cada punto de servicio trabajan un bibliotecario y un administrativo y los horarios de servicio van en concordancia con las horas de mayor afluencia de usuarios del metro. ☑



Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos
Subdirección de Bibliotecas Públicas
Programa Bibliometro
 Padre Alonso de Ovalle, 1637 - Santiago de Chile (Chile)
 ☎ (56-2) 672 8969
 ✉ bibliometro@directo.cl 🌐 <http://www.dibam.cl>

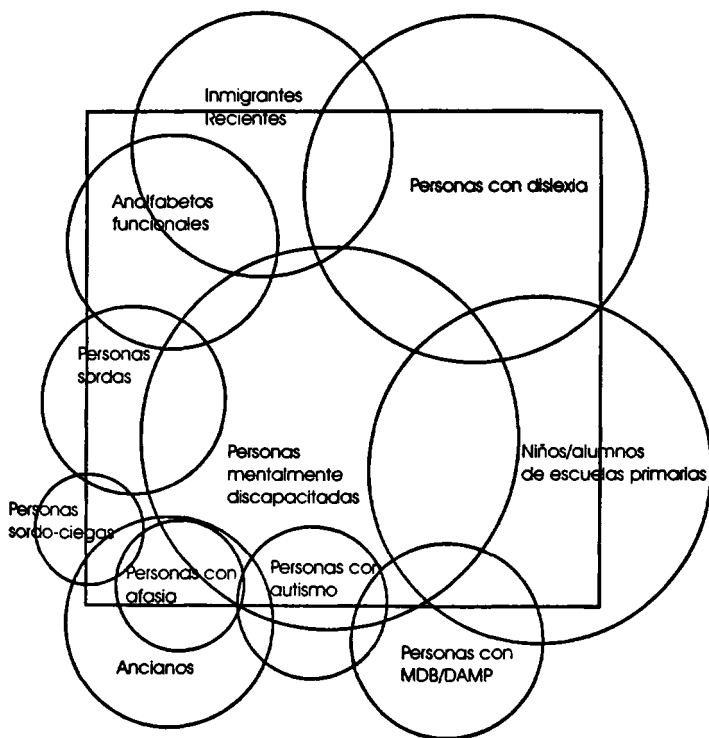


Ilustración gráfica de los grupos destinatarios para los materiales de lectura fácil donde los círculos representan aproximadamente los grupos destinatarios y el cuadrado la necesidad de materiales de "lectura fácil"

misiones clave donde podemos apreciar los puntos débiles de nuestra sociedad; fomentar la sociedad intercultural y prestar participación y apoyo a la política de alfabetización (misiones 7 y 12) son responsabilidades de la Biblioteca Pública de hoy. La UNESCO pone en evidencia que leer, y leer entendiendo lo que se lee, no está todavía al alcance de todos los ciudadanos.

Son siempre los ciudadanos más débiles los que quedan al margen de la Sociedad de la Información; para que todos puedan usar y disfrutar de la tecnología es imprescindible que primero alcancen la herramienta clave: leer entendiendo.

Al tratar de la "lectura fácil" hemos identificado ya los diferentes segmentos de población que configuran el sector de usuarios potenciales de estos materiales; es necesario tener presente que en los países desarrollados, como España, la OCDE sitúa entre el 30 y el 40% la población que puede considerarse analfabeta funcional. Es un porcentaje extremadamente elevado que pone en cuestión la cohesión y desarrollo social de un país.

Frente a esta situación, la Biblioteca Pública no puede adoptar una actitud pasiva. Como indica la UNESCO, ha de generar servicios oportunos, ha de reclamar materiales de lectura adecuados.

Actualmente la Biblioteca Pública española, en su gran mayoría, está colaborando con grupos especiales de su municipio, centros de día, instituciones para discapacitados, prisiones, asociaciones de emigran-

tes, escuelas de adultos, etcétera. El bibliotecario, a través de estos contactos, conoce las necesidades específicas de estos lectores potenciales, intenta seleccionar materiales oportunos, es sin duda él quien acusa la necesidad de disponer de publicaciones en formato "libro fácil" para poder ofrecer unos servicios útiles a todos los ciudadanos de su municipio, para ayudar a configurar una sociedad adulta, autónoma, incluyente, informada, una sociedad con capacidad crítica y con hábitos democráticos.

La experiencia en Catalunya

Las tentativas de elaborar "libro fácil" en Catalunya surgen, como en todos los países con experiencia en este tema, desde el ámbito bibliotecario. En 1993 empiezan a formularse, sin éxito, algunas gestiones; pero no será hasta 1999 cuando se inicien los primeros pasos que conducirán a la producción de estos materiales. El catalizador es el estudio, financiado por la Fundación Bofill, para analizar las posibilidades de editar "libro fácil" en Catalunya (2).

Para elaborar este estudio se llevó a cabo un trabajo de campo, que permitió detectar la existencia en Catalunya de un colectivo de ciudadanos muy amplio que necesitarían estos materiales para poder leer. Además se constató que todos los segmentos de población con necesidades de "lectura fácil" tienden a crecer, especialmente el de personas procedentes de la inmigración.

Las conclusiones que se desprendían de este estudio eran las siguientes:

Puntos débiles:

- una gran dispersión de entidades públicas y privadas interesadas en disponer de materiales similares al "libro fácil"
- inexistencia de coordinación, falta de liderazgo y problemas de financiación de las instituciones interesadas, debido, en parte, a la dispersión
- falta de experiencia en este campo

Puntos fuertes:

- el colectivo que necesita estos materiales es muy amplio y muestra una clara tendencia a ir en aumento
- en Catalunya hay una red asociativa importante y muy dinámica
- numerosos colectivos que podrían actuar como puntos de difusión se han mostrado interesados en este tema
- en estos momentos es un mercado inexplorado
- las escasas iniciativas editoriales de que tenemos conocimiento, mejorarían su rentabilidad económica y social si adoptasen unas pautas normalizadoras
- las diversas legislaciones -estatal y autonómica-,

como también las recomendaciones a nivel internacional suscritas por el Estado español, obligan a generar materiales oportunos para la normalización y la integración social de los colectivos en situación de desventaja

La conclusión final indicaba que la publicación de estos materiales es una necesidad social a la cual debe darse cumplimiento.

Fruto de este trabajo nace en 2001, en el seno del Col.legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya, la Comissió de "lectura fàcil" con la voluntad de promover la elaboración y difusión de materiales de "lectura fàcil" y de constituir un centro de referencia que otorgue el logotipo a los materiales, y que impulse y coordine iniciativas para su creación, difusión y distribución.

La Comissió, iniciada por las autoras del trabajo, estaba integrada por expertos vinculados al mundo editorial, por organizaciones de apoyo a los destinatarios y por bibliotecarios. Contaba con el soporte inicial de la Fundación Bofill, del Col.legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya y de la Biblioteca de Catalunya.

Desde un principio mantuvo contactos con la Fundación sueca Easy to Read, su director y distintos miembros de esta institución se desplazaron diversas veces a Catalunya para difundir su larga experiencia en este ámbito.

Después de un año de intensa actividad como Comissió del Col.legi se percibe la necesidad de constituir una asociación independiente que continúe las actividades iniciadas por la Comissió, pero que, además, pueda incrementarlas ampliando su radio de acción hacia otros sectores de profesionales vinculados a segmentos sociales de interés en el tema; al mismo tiempo, se decide crear un Grupo de Trabajo, dentro del Col.legi, que recoja la sensibilidad e interés que el tema ha despertado en el ámbito bibliotecario y ayude a fomentar y canalizar actividades de impulso a la "lectura fàcil" entre los profesionales de la Biblioteca Pública del país.

Grup de Treball de Lectura Fàcil (Col.legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya)

Este Grupo de Trabajo, constituido en 2002 por bibliotecarios de Biblioteca Pública, alumnos de la Facultat de Biblioteconomia de la Universitat de Barcelona y miembros de la Associació, tiene como objetivo impulsar el uso de los materiales de "lectura fàcil" en las bibliotecas públicas, difundir y usar las publicaciones que ya existen y buscar y hacer propuestas para la elaboración de nuevos materiales adecuados a las capacidades lectoras de diferentes sectores de la población. Se da información amplia del

grupo en la página Web del Col.legi <<http://www.cobdc.org>>.

Associació Lectura Fàcil

Es una entidad sin ánimo de lucro surgida, como hemos indicado, a partir de la evolución de la Comissió. Quedó constituida en noviembre del 2002; preside la Associació Arcadi Oliveras y configuran la Junta profesionales de diversos ámbitos relacionados con el mundo de la lectura, de la cultura y de la docencia. Eugenia Salvador y Carme Mayol son directoras de proyectos.

Los objetivos de la Associació son fomentar la elaboración, promoción y distribución de materiales de lectura, audiovisuales y multimedia para personas que por cualquier motivo físico, mental o social, tengan dificultades para utilizar dichos medios como vehículos de comunicación, información, formación u ocio, facilitándoles de esta manera el acceso al conocimiento en el sentido más amplio.

Las actividades que realiza la Associació son todas aquellas que se derivan de sus objetivos; algunas están orientadas directamente a la elaboración de materiales, como revisar y contrastar la adecuación de textos antes de su publicación, pasándolos por centros pilotos que colaboran con la Associació, otorgar el logo LF a los materiales, una vez verificada su adaptación a las directrices internacionales, buscar patrocinadores para las publicaciones a fin de que resulten más económicas, etcétera.

La Associació también lleva a cabo actividades de colaboración e investigación con algunas universidades catalanas (UOC, UB), y en estos momentos está en trámite un acuerdo de colaboración con la Easy to Read sueca para ser sus representantes en España y producir materiales en colaboración.

Otro tipo de actividades que realiza la Associació son aquellas orientadas a mantener y ampliar la red de colaboradores y destinatarios de materiales de "lectura fàcil" en nuestro país (en estos momentos dispone de una base de datos con más de 1.500 entradas); también se trabaja para captar nuevos autores y otros profesionales vinculados a la creación y edición de materiales.

Especial interés se dedica a las actividades de promoción y difusión del concepto de "lectura fàcil" y de la promoción de la propia Associació; se participa activamente en el Grup de Treball del Col.legi y se realizan diferentes actos (escritos, conferencias...) en el que se explica el concepto de "Lectura Fàcil" y se dan a conocer las actividades de la Associació.

También está previsto preparar cursos de formación sobre cómo elaborar materiales en formato "lectura fàcil". Estos cursos estarán dirigidos a mediadores culturales y profesionales dedicados a la atención,

apoyo y formación de los colectivos destinatarios; para su realización se cuenta con la colaboración de la fundación sueca.

Dos importantes proyectos centran en estos momentos la atención de la Associació, el borrador de una Ley dirigida al Parlament de Catalunya solicitando una serie de líneas de acción para promover y potenciar materiales en formato de "lectura fácil" y una jornada de trabajo internacional prevista dentro del Foro de las Culturas del 2004, integrada en los actos de la UNESCO previstos dentro del programa marco dedicado a la alfabetización.

Las realizaciones más importantes de esta experiencia son sin duda las publicaciones; en estos momentos algunas editoriales e instituciones, con el asesoramiento primero de la Comisión de "lectura fácil" y con el de la Associació después, han iniciado la edición de libros en formato de "libro fácil" y se les ha otorgado el logo identificador.

Publicacions de l'Abadia de Montserrat

Han iniciado la colección "Contes d'Arreu", que recoge cuentos populares de diferentes continentes adaptados para niños que se inician en el aprendizaje de la lectura, y para colectivos juveniles con dificultades lectoras o de comprensión. Son publicaciones de tapa dura (245x190), de unas 30 páginas, con ilustraciones a todo color. Se han publicado 6 títulos: *El riure de la hiena*, *Res no és el que és*, *L'ocell de la felicitat*, *La princesa i el talp*, *La nena del dia i la ni*, *El cuiner del mandari*.

Comissions Obreres

La Escola de Persones Adultes Manuel Sacristán de Comissions Obreres inició una colección "Llegim", destinada a personas adultas que están aprendiendo el catalán y que tienen grandes dificultades de lectura en esta lengua.

Hasta ahora han publicado un título *Conèixer Miquel Martí Pol* que ha estado debidamente asesorado por la Comissió de "lectura fácil" y que lleva el logo identificador.

Fundació Jaume Bofill. Editorial Mediterrànea S.L.

Impulsado por la Fundació Bofill, Editorial Mediterrànea ha publicado *El Parlament de Catalunya*. Es el segundo libro de "lectura fácil", en catalán, destinado a la población adulta.

Esta publicación inicia una línea que pretende dar a conocer el país y sus instituciones políticas y culturales. Ha estado asesorado por la Associació de Lectura Fácil y lleva el logo identificador.

El interés que han despertado las primeras publicaciones en formato "libro fácil" y, muy especialmente, las expectativas que surgen siempre que se

explican las posibilidades de estos materiales desde foros de amplia difusión: radio, TV, periódicos, nos obligan a impulsar, con urgencia, nuevas publicaciones.

Actualmente tenemos preparado para su publicación un texto sobre la vida y la obra de Gaudí, y se están iniciando contactos para encontrar una editorial que desee publicarlo.

También está pendiente de su edición una *Guia de Barcelona* en formato de "libro fácil"; han redactado este texto el personal del Departamento de Publicaciones de la Universidad de Barcelona; Editorial Mediterrànea parece interesada en editarlo.

La Institució de les Lletres Catalanes acaba de otorgar una ayuda a la Associació para promover la publicación, en formato "libro fácil" de tres obras de clásicos ingleses contemporáneos.

La editorial Sirpus ha firmado un acuerdo con la fundación sueca para publicar, en castellano, la versión que los suecos han elaborado de la *Odisea*, en formato "libro fácil".

Algunos autores de amplia difusión han autorizado que se trabaje en la adaptación de obras suyas para publicarlas en formato "libro fácil". Hemos conectado ya con escritores interesados en iniciar esta difícil tarea.

Sintetizando, tenemos una experiencia corta en el tiempo, pero muy densa de actividades. Nuestro mejor bagaje es la ilusión y empuje que este proyecto está despertando en un amplio sector de profesionales de distintos ámbitos. Nuestra meta es sin duda muy ambiciosa, pretendemos dotar a las bibliotecas públicas del país, y a todos los ciudadanos que lo requieran, materiales de lectura que hagan realidad el principio bibliotecario de dar acceso a todos los ciudadanos a la lectura y a la información. ☑

Mª Carme Mayol
carmemayol530@hotmail.com

Notas

- (1) Constitución española (BOE 29.12.1978), Ley de integración social del minusválido, LISMI (BOE 21.4.1982); Llei 20/1991, de 25 de novembre, de promoció de l'accessibilitat i de supressió de barreres arquitectòniques (DOGC 4.12.1991), Decret 135/1995, de 24 de març, de desplegament de la Llei 20/1991, de 25 de novembre, de promoció de l'accessibilitat i de supressió de barreres arquitectòniques, i d'aprovació del Codi d'accessibilitat (DOGC 28.4.1995), Normas uniformes sobre la igualdad de oportunidades para las personas con discapacidad, 1993 <<http://www.un.org/esa/socdev/enable/dissres0.htm>>; *Manifiesto de la UNESCO para la biblioteca pública*, 1994; *Carta del lector* adoptada por la International Publishers Association y el Comité Internacional del Libro.
- (2) *Pautas para materiales de "lectura fácil"*. Comp. y ed. por Bror I. Tronbake. La Haya: Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas, 1998. (Informes profesionales de IFLA; 56).